

Машлыкина Наталья Дмитриевна

ХВАЛЕБНАЯ РЕЧЬ КАК ЖАНР ЛАУДАТИВНОГО ДИСКУРСА (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)

Статья посвящена анализу коммуникативных особенностей лаудативного дискурса в жанре хвалебной речи на материале немецкого языка. Рассмотрение лингвопрагматических средств, используемых современными лаудаторами, позволило понять логику языкового наполнения похвалы и хвальбы указанного жанра ритуализованной эпидейтической институциональной коммуникации.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/4-2/35.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 4(58): в 3-х ч. Ч. 2. С. 125-127. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/4-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

LEXICO-SEMANTIC PECULIARITIES OF THE RUSSIAN ORTHODOX DISCOURSE

Matei Igor' Konstantinovich, Ph. D. in Philology
Voronezh State University of Architecture and Civil Engineering
mateiik@yandex.ru

The article is devoted to the specifics of Russian Orthodox discourse and its lexico-semantic peculiarities. The special attention is paid to the semantic two-aspectedness of Orthodox vocabulary and semantic differences between the “religious” and “secular” content planes of the lexical units of the sphere “Orthodoxy” on their realization in the appropriate types of discourse.

Key words and phrases: Orthodoxy; Orthodox vocabulary; semantics; Orthodox discourse; religious communication.

УДК 81-25

Статья посвящена анализу коммуникативных особенностей лаудативного дискурса в жанре хвалебной речи на материале немецкого языка. Рассмотрение лингвопрагматических средств, используемых современными лаудаторами, позволило понять логику языкового наполнения похвалы и хвалы указанного жанра ритуализованной эпидейктической институциональной коммуникации.

Ключевые слова и фразы: хвалебная речь; лаудативный дискурс; лингвопрагматика; похвала; эпидейктическая коммуникация.

Машлыкина Наталья Дмитриевна, к. пед. н.
Волгоградский государственный аграрный университет
mashlykina-n@mail.ru

ХВАЛЕБНАЯ РЕЧЬ КАК ЖАНР ЛАУДАТИВНОГО ДИСКУРСА (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)

Коммуникативная деятельность человека постоянно вызывает исследовательский интерес различных научных направлений. Палитра дискурсивных пространств, формируемых человеком, настолько велика, что исследования в рамках антропоцентрированной лингвистики не знают границ. Наше внимание привлекла эпидейктическая коммуникация в пространстве лаудативного дискурса. По определению А. К. Михальской, эпидейктическая речь представляет собой публичное выступление – официальное/неофициальное/бытовое, которое произносится в особых ситуациях, приуроченных, как правило, к торжественным мероприятиям [5]. Жанры эпидейктической риторической коммуникации различаются в зависимости от регистра общения и от цели коммуникации. К таким жанрам относят: поздравление, приветствие, напутствие, тост, инаугурационная речь, хвалебная речь, надгробная/траурная речь и др. Каждый из указанных жанров обладает признаками лаудативного дискурса, т.к. ядро коммуникации составляет хвалба/прославление/похвала. Объектом нашего исследования выступает хвалебная речь как отдельный жанр. В толковом словаре Т. Ф. Ефремовой данный вид жанра определяется как ораторская речь хвалебного содержания; похвальное слово в честь кого-либо (в Древней Греции и Древнем Риме); восторженно-хвалебный отзыв о ком-либо, чем-либо, восторженная и часто неумеренная похвала [2]. Согласно типологии видов публичного выступления, предложенной Н. Н. Кохтевым, жанр «хвалебная речь» относится к социально-политическим выступлениям, так как не носит строго политический характер и соприкасается с другими видами институциональных и бытовых дискурсов [3]. Следует отметить, что, будучи в большей степени жанром публичной речи, этот вид интеракции становится институциональным только в официальной обстановке, хотя по характеру адресата его логично отнести к лично-ориентированному персонализированному общению, так как коммуникация осуществляется по принципу «институт – гражданин». Невозможно отнести жанр «хвалебная речь» исключительно к устному или письменному жанру. С одной стороны, данный жанр является подвидом «публичного выступления», что дает основание назвать его устным жанром. При этом место произнесения данного вида речи не ограничивается торжественным приемом или церемонией награждения, это может быть презентация книги, вручение премии и т.д. С другой стороны, этот жанр остается таковым только до момента опубликования в СМИ. Однако необходимо также учитывать и такие ситуации, когда хвалебная речь реализуется только в письменной форме: автор представляет речь посредством СМИ и не реализует ее в устной форме, т.е. СМИ выступают в роли ретранслятора. В данном случае в качестве адресата выступает не собственно объект речи, так как он присутствует при озвучивании речи, а массовый адресат, который не присутствует при озвучивании. Специфической жанрообразующей чертой является выдвигание на передний план достоинств объекта, которому адресована похвала. Хвалебной речи присуще свойство не столько информативности, сколько фатичности и субъективности. Фатичность хвалебной речи связана с ритуальной коммуникацией посредством отсутствия установки на новизну. Однако, в противоположность ритуальной коммуникации, в анализируемом жанре отсутствует стремление к стандартности и стереотипности. Главной стратегией изложения материала является высказывание похвалы, которая также служит средством аргументации. Как отмечают В. А. Митягина и Т. Ю. Махортова, для современного приветственного эпидейктического выступления

в немецкой и русской лингвокультурах свойственно стремление оратора достичь прагматического эффекта с помощью языковых средств, обеспечивающих не только максимально полное выражение личностной позиции, но и естественность, неформальность его коммуникативного поведения. «Программный» характер жанра проявляется в том, что выступающий совершает целый комплекс коммуникативных действий, который вербализуется богатой палитрой языковых средств [4, с. 130]. При этом интенции говорящего различаются в зависимости от темы и предмета похвалы, например, в случае поздравления основная цель речи заключается в желании доставить адресату речи удовольствие, в случае обращения и/или презентации – привлечь внимание к событию/происходящему, благодарности – выразить признательность за выдающиеся заслуги и т.д. Следует отметить, что в любом из перечисленных проявлений хвалебная речь характеризуется образностью, оригинальностью высказываний, не шаблонностью, использованием стилистических средств в виде тропов, неологизмов, эпитетов, мелиоративов, риторических вопросов и других усиливающих перлокутивный эффект средств. Эти средства выражают положительную оценку качеств объекта, формируют положительную эмоциональную реакцию собеседника. Мы разделяем подход И. Г. Дьячковой при анализе специфики языковых средств похвалы. Так, она считает, что ядро поля составляют языковые средства лексического уровня, которые содержат оценку в семантической структуре, т.е. прямые высказывания похвалы. Периферию поля составляют языковые средства выражения интенционального смысла, которые проявляются только на уровне высказывания, в контексте, а вне контекста он может быть интерпретирован по-разному. Это косвенные и имплицитные высказывания – похвалы [1, с. 19]. Важной текстовой характеристикой данного вида речи является категория интертекстуальности, межтекстовой связи, подразумевающая под собой совокупность внетекстовых заимствований: аллюзии, цитаты, литературные и жизненные реалии и др. Рассмотрим на отдельных примерах немецкоязычных хвалебных речей, приуроченных к различным событиям (презентация книги Ю. М. Лужкова в Германии [6], вручение университетской премии им. Карла Петера Гротемейера в университете Билефельда [8], по случаю защиты докторской диссертации Петера Хюнерманна [7]), каким образом языковые средства создают «хвалебный рисунок» выступления. Официальная хвалебная речь представляет собой тематически обусловленный нарратив с определенной композицией и структурой. Вступление содержит обращение к адресату и присутствующим, указание на повод для произнесения речи, подчеркивается особая значимость момента для лаудатора, что выделяется вкраплением в приветствие лексем с семантикой «честь/радость»: *als wir uns überlegt haben, Matthias Brand für den Karl Peter Grottemeyer-Preis für hervorragende Leistungen und persönliches Engagement in der Lehre vorzuschlagen, waren wir uns nicht im Klaren darüber, dass uns schon bald die Ehre zuteil werden würde, eine Laudatio für ihn zu halten* [Ibidem] / когда мы решили выдвинуть кандидатуру Матиаса Бранда для вручения премии Карла Петера Гротемейера за выдающиеся достижения и личный вклад в обучение, мы даже и не думали, что удостоимся чести произнести хвалебную речь для него (здесь и далее перевод наш – Н. М.); *es ist mir eine außerordentliche Freude und eine besondere Ehre, Ihre Laudatorin zu sein* [8] / для меня чрезвычайная радость и огромная честь быть сегодня лаудатором для Вас. При этом авторы текста также используют: усиленную форму обращения: официальную и дружественную: *Sehr geehrter Herr Oberbürgermeister, lieber Jurij Michailovitsch Luschkow* [6] / уважаемый г-н мэр, дорогой Юрий Михайлович Лужков; глаголы радости, благодарности, поздравления: *Wir freuen uns aber ganz besonders, <...> Matthias Brand ganz herzlich zu gratulieren. Außerdem möchten wir uns im Namen der Psychologiestudierenden bei ihm für seinen Einsatz bedanken* [7] / мы особенно рады <...> сердечно поздравить М. Бранда и поблагодарить его от имени студентов-психологов за вклад в проделанную работу.

В основной части речи дается характеристика объекта речи, повествование о его жизни и деятельности, предполагающее перечисление только значимых для него событий, рассуждения о положительных качествах, делах и поступках с неременным подтверждением оценочных суждений фактами и примерами из его жизни, с использованием экспрессивных средств для усиления выразительности и образительности в тексте речи. У хвалебных речей на немецком языке преобладает диалогический характер выступления. Говорящий не только транслирует речь для реципиентов, но напрямую взаимодействует с ними, путем вопросов/риторических вопросов: *Warum haben wir Matthias Brand für einen solchen Preis vorgeschlagen? Und warum sind wir nun der Ansicht, dass der Preis an den Richtigen gegangen ist* [Ibidem]? / Почему мы предложили кандидатуру Матиаса Бранда для вручения данной премии? И почему мы так уверены, что премии удостоен именно тот человек?; обращения к публике: *Meine Damen und Herren dieser Mann ist im September siebzig Jahre alt geworden – man sieht es ihm durchaus nicht an* [6] / Дамы и господа, в сентябре этому человеку исполнится 70 лет, но ведь по нему так не скажешь. Для речей свойственно давать библиографический факт и развертывать его в контексте положительной оценки объекта речи, наполнять речь доказательствами заслуг и неординарности, ссылаясь на мнения коллег и окружения. При этом используются неопределенно-личные конструкции типа *man sagt* (говорят): *Man erzählt sich, Ihr Leben sei genauestens nach Plan organisiert, vom frühen Morgen bis in die späten Abendstunden, um genau zu sein bis in die tiefe Nacht oder die frühen Morgenstunden – und hauptsächlich dem Gedeihen der Hauptstadt gewidmet* [Ibidem] / говорят, Ваша жизнь организована по четкому плану, с раннего утра и до позднего вечера, точнее говоря, до глубокой ночи или первых лучей солнца, все Ваши мысли посвящены процветанию столицы. *Man spürt, dass es Ihnen ein echtes Bedürfnis war, die Thematik von allen Seiten zu beleuchten* [8] / чувствуется, что у Вас была настоятельная потребность осветить эту тему со всех сторон.

Выступающий привлекает и удерживает внимание слушателей, концентрирует их внимание на особо важных моментах, заставляет задумываться и понимать важность достижений объекта речи, употребляя в выступлении вводные слова типа *es ist erstaunlich* (удивительно), *besonders erwähnenswert* (следует отметить) и др.:

Besonders erwähnenswert finden wir jedoch, dass er es schafft, seine eigene Begeisterung für das menschliche Gehirn so lebhaft zu vermitteln und damit das Interesse der Studierenden zu wecken [7] / следует особо отметить, что ему удалось свое восхищение человеческим мозгом передать студентам и заинтересовать их.

При перечислении заслуг и волевых качеств/решений объекта речи лаудатор часто использует противопоставления, например, *trotz* (несмотря на): *Trotz seiner vielseitigen Interessen und Aktivitäten im Bereich der Hirnforschung, freut es uns besonders, dass er auch die Lehre als einen wichtigen Bestandteil seiner beruflichen Tätigkeit auffasst [8] / несмотря на свои многочисленные интересы и многоплановую деятельность в области исследований мозга, мы рады отметить, что он рассматривает преподавание как важную составную часть своей профессиональной деятельности.*

В текстах анализируемых речей частотно употребление эпитетов: *sehr engagierten Lehrenden, durch seinen strukturierten und systematischen Lehrstil [Ibidem] / очень активные и увлеченные студенты благодаря его структурированному и систематизированному стилю преподавания, Dass wir es bei Ihnen mit einem wahren Multitalent zu tun haben [Ibidem] / То, что мы имеем дело с мультиталантливым человеком...;* сравнений: *Buchstäblich bienenfleißig muss man auch sein, wenn man neben all diesen Herausforderungen und Anforderungen der täglichen Arbeit und der quasi öffentlichen Existenz als Politiker noch Zeit findet, auch sportlich aktiv zu sein [Ibidem] / буквально подобно пчелке нужно быть, чтобы в своей повседневной работе, наполненной сложностями и вызовами, и публичным существованием находить время для занятий спортом;* метафор: *Lieber Jurij Michailovitsch, ich glaube, Sie haben dem kundigen Leser in Lutherischer Manier Ihre Thesen an die Kirchenpforte geschlagen, einen Stein ins Wasser geworfen, der Wellen schlägt [6] / Дорогой Юрий Михайлович, Вы, подобно Мартину Лютеру, бросили камень в воду, который породил волны; лексика высокого стиля: und auch auf diesem Gebiet bestehen, ja, brillieren Sie [Ibidem] / и также на этом поприще Вы состоялись и блистаете в полной мере. Похвала и хвалба как отличительные характеристики эпидейктической хвалебной речи особенно проявляются в ее заключительной части. Речь, как правило, заканчивается пожеланиями адресату всяческих благ, вытекающих из содержания речи. *Bevor ihm unsere Worte die Schamesröte ins Gesicht treiben, beenden wir diese Laudatio mit unseren herzlichsten Glückwünschen. Vielen Dank für Deinen Einsatz uns und allen anderen Studierenden gegenüber. Wir hoffen, dass Dich dieser Preis motiviert, so weiter zu machen, wie bisher [8] / Прежде чем наши слова приведут его в смущение, мы заканчиваем эту речь сердечными поздравлениями. Мы благодарим за твою самоотдачу по отношению к нам и всем обучающимся и надеемся, что эта премия поспособствует твоим дальнейшим успехам еще лучше, чем прежде.**

Проанализированный материал показал дискурсивно-обусловленную специфику языковых средств в немецкоязычном лаудативном дискурсе. Отличительная особенность рассматриваемого жанра выражается в реализации коммуникативной программы похвалы, для аргументации которой используется богатая палитра стилистических средств, обусловленных лингво- и социокультурными особенностями. Дальнейшими направлениями исследований хвалебной речи могут быть сопоставительный анализ русскоязычного и немецкоязычного лаудативных дискурсов, определение специфики коммуникативного действия в виде стратегий и тактик, а также исследования невербальных особенностей коммуникации.

Список литературы

1. Дьячкова И. Г. Высказывания-похвалы и высказывания-порицания как речевые жанры в современном русском языке [Электронный ресурс]: дисс. ... к. филол. н. Омск, 2000. 141 с. URL: <http://newstar.rinet.ru/~minlos/thesis/Dyachkova2000.pdf> (дата обращения: 31.01.2016).
2. Ефремова Т. Ф. Новый толково-словообразовательный словарь русского языка. М.: Дрофа; Русский язык, 2000. 1233 с.
3. Кохтев Н. Н. Риторика. М.: Просвещение, 1994. 207 с.
4. Митягина В. А., Махоргова Т. Ю. Дискурсивные реализации жанра: приветственная речь [Электронный ресурс] // Вестник ВолГУ. Серия 2: Языкознание. 2013. № 3 (19). С. 128-134.
5. Михальская А. К. Основы риторики. М.: Дрофа, 2001. 496 с.
6. Laudatio für Yu. Luzhkov [Электронный ресурс]. URL: http://www.ale-unterfranken.bayern.de/dokumentationen/46838/linkurl_1_26.pdf (дата обращения: 13.09.2015).
7. Laudatio zur Ehrenpromotion [Электронный ресурс]. URL: <http://www.bistum-erfurt.de/aktuelles/archiv-2000-2009/archiv-2008/laudatio-zur-ehrenpromotion.html> (дата обращения: 01.02.2016).
8. Laudatio zur Verleihung des von der Westfälisch-Lippischen Universitätsgesellschaft gestifteten „Karl Peter Grote-meyer-Preises“ 2004 an Dr. Matthias Brand am 14.05.2004 [Электронный ресурс]. URL: https://www.uni-bielefeld.de/Universitaet/Einrichtungen/Pressestelle/dokumente/Reden/Laudatio_auf_Preistraeger_Matthias_Brand.pdf (дата обращения: 16.12.2015).

LAUDATORY SPEECH AS A GENRE OF LAUDATORY DISCOURSE (BY THE MATERIAL OF THE GERMAN LANGUAGE)

Mashlykina Natal'ya Dmitrievna, Ph. D. in Pedagogy
Volgograd State Agrarian University
mashlykina-n@mail.ru

The article is devoted to analyzing the communicative peculiarities of laudatory discourse in the laudatory speech genre by the material of the German language. Studying the linguo-pragmatic means used by the modern laudators allowed understanding the logic of linguistic filling of a praise and commendation of the mentioned genre of a ritualized epideictic institutional communication.

Key words and phrases: laudatory speech; laudatory discourse; linguo-pragmatics; praise; epideictic communication.